

LA ZONA JÒ

(Quella che io chiamo “la zona jò” cioè dove i parlanti in dialetto siciliano usano “jò” come corrispondente del pronome personale in lingua italiana “io” comprende i territori di Trapani e dintorni, di Paceco e dintorni e tutte le cittadine dell’ Agro ericino: Erice, Valderice, Buseto Palizzolo, Custonaci e San Vito lo Capo).

M’arradicavi nta la zona jò
e vaiu a tutti banni ad occhi chiusi,
canusciu tani, crafocchi e pirtusi
pirchè la sorti ddocu m’accasò!

Cca allustru li mei sonni rancitusi,
chiddi chi la vecchiaia anniricò,
li sonni ca lu tempu m’arrubbò
cu li soi manu firrigni e caddusi.

Ma vegnu di la zona di lu jè
di dda chianura d’unni avia lu niru
quannu vulavu libiru e prijatu...

È troppu tardu, nun tornu darrè,
anzi ogni tantu dicu cu ‘n-suspiru:
«Campu ‘n-Sicilia... e sugnu furtunatu!».

La zona jò.- Ho messo le radici nella zona jò / e vado in ogni luogo ad occhi chiusi / conosco ogni piazza, ogni strada, ogni vicolo cieco / perchè, come volle il destino, ivi ho messo su casa! / Qua lucido i miei sogni arrugginiti, / quelli che la vecchiaia annerì, / i sogni che il tempo mi rubò / con le sue mani possenti e callose. / Ma vengo dalla zona dello jè / da quella pianura dove avevo il nido / quando volavo libero e gioioso... / È’ troppo tardi, non torno più indietro, / anzi ogni tanto dico con un sospiro: / «Vivo in Sicilia... e sono fortunato!».

SULITÁ

Sugnu affriddatu, eppuru è primavera
fineru li murrìti e lu buliu
putissi travagghiari e stimpunù
e cu la menti curru a la sdirrera.

Nta stu mumentu amaru l'addisù
na vuci amica chi dicissi: «spera»,
m'ammàtula l'aspettu 'un c'è manera
a nuddu sentu e mancu a nuddu viju!

Tinta è la sulità... Diu nni scanzi!
Si poi stai mali càdinu li vrazza,
sugnu scantatu mortu, ma ci provu

pèrdiri nun li vogghiu li spiranzi
e nun criditi chi fazzu scumazza...
Aiu la vita chi sta mpinta a 'n-chiovu!

Solitudine. Sono gelato, eppure è primavera/ sono finiti i bei tempi del gioco e dello scherzo/ potrei lavorare e non ne ho voglia/ e con la mente torno indietro, ai bei tempi passati./ In questo momento amaro la desidero/ una voce amica che mi dicesse: «spera»,/ ma invano l'aspetto, è un'illusione/ non sento a nessuno e a nessuno vedo!/ Brutta è la solitudine... Dio ce ne liberi!/ Se poi stai male càscano le braccia,/ sono spaventato a morte, ma ci provo/ perdere non voglio le speranze/ e non credete che esageri.../ Ho la mia vita che sta appesa a un chiodo!

COMU 'N-CANI PERSU

Mi sentu 'n-coddu tuttu l'universu
e l'arma scafazzata e addichinuta,
chianciu la sditta di sta me caruta
addivintannu sempi chiù riversu.

Ntantu m'attocca sòffriri a la muta
sulu suliddu comu 'n-cani persu...
Di tantu 'n-tantu scrivu quarchi versu
pi sullivari st'arma allaccaruta.

'N-corpu a la vutti, 'n-corpu a lu timpagnu,
senza chiù ventu 'n-puppa vaju a orza
'n-certi mumentu scappa na chianciuta...

Finù l'ogghiu, la lampa s'astuta,
sentu chi veni menu la me forza
e lu curaggiu chiù nun m'è cumpagnu!

Come un cane perso. Mi sento sulle spalle tutto l'universo/ e l'anima schiacciata e annichilata./ piango lo scotto di questa mia caduta/ diventando sempre più intrattabile./ Intanto mi tocca soffrire in silenzio/ solo soletto come un cane perso.../ Di tanto in tanto scrivo qualche verso/ per scuotermi da questo indesiderato torpore./ Tra alti e bassi così trascorro i miei giorni./ mi sento abbandonato dalla fortuna , d'andar contro corrente/ e certe volte mi vien da piangere.../ È finito l'olio, la lampada si spegne./ sento venir meno le mie foeze/ ed il coraggio mi sta abbandonando!

ACCUSSÌ MI SBÌU...

Sorti cajorda, strèusa, assassina
pirchè staiu allazzatu nta sta stanza
unni mi civu sulu di spiranza
e campu comu 'n-cani a la catina?

Eppuru spissu sentu la disianza
di fari quattru passi a la marina
d'armàrimi di lenza e trimulina
di fari apposta quarchi stravacanza.

Ma nun putennu mòviri li peri
m'aiutu comu pozzu cu la menti
fujennu cca e ddà cu lu pinzeri...

'Cussì mi sbiu, cu picca e cu nenti,
senza chiù preju fabbricu chimeri
e li me' jorna passanu scuntenti!

Così mi svago. Sorte schifosa, pazzòtica, assassina/ perchè sto prigioniero in questa stanza/
dove mi cibo solo di speranza/ e vivo come un cane alla catena?/ Eppure spesso sento il
desiderio/ di fare quattro passi alla marina/ di procurarmi lenza ed esca/ di fare volutamen-
te qualche stravaganza./ Ma non potendo muovere i piedi/ mi aiuto come posso con la
mente/ fuggendo qua e là con il pensiero.../ Così mi svago, con poco e con niente,/ senza
più gioia fabbrico chimere/ e i miei giorni passano scontenti!

ADDIU CUNCURSI, RÈCITI E RADUNI...

Lu jornu chi dissi addiu a dda cità (1)
fui bon profeta, nun la vitti chiù;
nun vi cuntai lu cuntù di Giufà...
Lassamu stari, chiddu chi fu fu!

Vi vogghiu diri nàutra virità
e vi la dicu 'n-facci a tu pi tu
a cori apertu parru 'n-libirtà
senz'àlitu di vinu né zammù!

Mi ritiravi 'n-paci nta sta 'gnuni
e campu comu 'n-ursu sulu sulu
arrassu d'ogni palcu e d'ogni scena...

Addiu cuncursi, rèciti e raduni...
Però travagghiu ancora comu 'n-mulu
pirchè sta bedda Musa è sempì prena!

(1) Catania.

Addio concorsi, recite e raduni. Il giorno che dissi addio a quella città (1) / fui buon profeta, non la vidi più:/ non vi raccontai le frottole di Giufà.../ Lasciamo stare, ciò che è stato è stato! / Vi voglio dire un'altra verità/ e ve la dico in faccia a tu per tu/ a cuore aperto parlo in libertà/ senz'alito di vino né anice! / Mi ritirai in pace in questo cantuccio/ e vivo come un orso in solitudine/ lontano da ogni palco e da ogni scena.../ Addio concorsi, recite e raduni.../ Però lavoro ancora come un mulo/ perchè questa bella Musa è sempre gràvida!

(1) Catania.

LA FIMMINA

Cu' dici chi la donna è ancilicata
lu megghiu ciuri tra tutti li ciuri
na cosa veramenti nzucarata
ca senza d'idda nun existi amuri.
Cu' dici, nveci, ch'è na gran cajorda
amanti di lu lussu e la mpustura
lu beni chi ricivi si lu scorda
è fàusa, senza cori e traritura.

La fimmina la fimmina
ssa rosa tutta spini
a l'omu suca spissu
lu sangu di li vini!

La fimmina la fimmina
ssa bàmbuga di stuppa
si nun la sai trattèniri
t'acchiana puru 'n-gruppa.

La fimmina la fimmina
ssa donna ancilicata
senza ca ti l'aspetti
ti fa na vastasata.

Chiddi chi ni capiscinu
dìcinu senza ngannu
chi spissu diri fimmina
è comu diri dannu!

Jò dugnu ad ogni fimmina
lu cori ch' aiu 'n-pettu
speci nta ddi mumentu
chi l' aiu nta lu lettu

e nun ci mettu peccu
nun dicu sì né no
nun la sparrati ammatula
ca mi la pappu jò!

Cu' dici chi la donna è tutta meli
e, comu l'oru, quantu pisa vali
li soi carizzi pòrtanu a li celi
e forsi 'n-paradisu senza scali.
Cu' dici, nveci, ch'è comu na scarda
chi trasi nta lu cori, a signu tali,
ca ti lu ciunna sulu si ti guarda:
dici «Ti vogghiu beni» e penza mali!

La fimmina la fimmina
ssa rosa tutta spini
a l'omu suca spissu
lu sangu di li vini!

La fimmina la fimmina
ssa bàmbuga di stuppa
si nun la sai trattènniri
t'acchiana puru 'n-gruppa.

La fimmina la fimmina
ssa donna ancilicata
senza ca ti l'aspetti
ti fa na vastasata!

Chiddi chi ni capiscinu
dìcinu senza ngannu
chi spissu diri fimmina
è comu diri dannu.

Jò dugnu ad ogni fimmina
lu cori ch'aiu 'n-pettu
speci nta ddi mumentu
chi l'aiu nta lu lettu

e nun ci mettu peccu
nun dicu sì né no
nun la sparrati ammàtula
ca mi la pappu jò!

Nun la sparrati ammàtula
ca mi la pappu jò!

LA SICILIANA

La donna siciliana è assai graziusa
na vera perna ca nun c'è l'uguali
di sentimenti nòbili, priziusa,
chiù unica chi rara, originali.
Avi la facci comu na cirasa
biunni capiddi comu lu furmentu
labbra di meli ca siddu ti vasa
tu senti un duci àlitu di ventu!

La donna siciliana
ci teni a la famigghia
è onesta e giuriziusa
na vera maravigghia.

È bedda e tutta spìritu
sfiziusa e assai baggiana
daveru è tutta cori
la donna siciliana!

È tutta nzucarata
è sana e sapurita
è nètteri di ciuri
lu sucu di la vita.

Basta chi grapi vucca
pi diri dui palori
eccu chi ti nnamura
è musica di cori!

Si veni di lu Càssaru
di l'Etna o d'Ognina
la donna siciliana
è sempì na rigina!

Di Trapani o Palermu
Missina o Cefalù
siddu la vasi 'n-mucca
nun ti la scordi chiù!

Nta lu jardinu di la nostra vita
la donna siciliana è comu un ciuri
e quannu l'hai a ciancu o spusa o zita,
sumigghia propiu a 'n-ancilu d'amuri.
Donna di casa, amàbili, massara,
spuntània, talintuusa, ntelligenti,
chi mancu si la cerchi tra migghiara
truvalla nun la poi 'cussì valenti!

La donna siciliana
ci teni a la famigghia
è onesta e giuriziusa
na vera maravigghia.

È bedda e tutta spìritu
sfiziusa e assai baggiana
daveru è tutta cori
la donna siciliana!

È tutta nzucarata
è sana e sapurita
è nètteri di ciuri
lu sucu di la vita.

Basta chi grapi vucca
pi diri dui palori
eccu chi ti nnamura
è musica di cori!

Si veni di lu Càssaru
di l'Etna o d'Ognina
la donna siciliana
è sempì na rigina!

Di Trapani o Palermu
Missina o Cefalù
siddu la vasi 'n-mucca
nun ti la scordi chiù!

Pìgghiala e abbràzzala
strìncila 'n-pettu
tòccala vàsala
pòrtala a lettu!

NUN NCIURIÀTIMI PUETA...

Nun nciuriàtimi püeta
ca pueta nun mi ci sentu
sugnu arrassu di sta meta
nun pussedu stu talentu.

La me Musa assai scüeta
jornu e notti senza abbentu
mi nciurìa anarfabeta...
Chi vriogna, è un gran turmentu!

Però spissu m'accarizza
cancia sonu, cancia accentu
e mi dici senza ngannu

china china di ducizza:
-Campa e scrivi assai cuntentu,
lu to tempu sta arrivannu!-.

Non soprannominatemi poeta. Non soprannominatemi poeta/ che poeta non mi ci sento/ son lontano da questa meta/ non possiedo questo talento./ La mia Musa assai irrequieta/ giorno e notte senza requie,/ mi ingiùria analfabeta.../ Che vergogna, è un gran tormento!/ Però spesso mi accarezza/ cambia suono, cambia accentu/ e mi dice senza inganno/ piena piena di dolcezza:/ -Vivi e scrivi assai contento,/ il tuo tempo sta arrivando!

KOINÈ

Tu mi nznignasti lu beddu parrari
(la bona e duci lingua di li nanni)
e mi nznignasti a scrìviri macari
la lingua di lu ddì a quarant'anni.

Vali un trisoru e nun si po pagari
la ntrìsica virtù chi spenni e spanni
pi chiddi c'hannu vogghia di mparari
si' comu un faru, si' na cosa granni!

Appena canuscivi l'abbicci
pi mia già fusti chiaccu e calamita
mi nnamurai di tia, fu na simbiosi!

Iu ti ni sugnu gratu e sai pirchè?
Pirchè mi dasti luci nta sta vita
ed ora sacciu tanti beddi cosi!

Koinè. Tu m'hai insegnato il bel parlare/ (la buona e dolce lingua degli avi)/ e m'hai insegnato anche a scrivere/ la lingua del ddì a quarant'anni./ Vale un tesoro e non si può pagare/ la intrinseca virtù che spendi e spandi/ per quelli che hanno voglia di imparare/ sei come un faro, sei una cosa grande!/ Appena ho conosciuto l'abbicci/ per me già fosti cappio e calamita/ m'innamorai di te, fu una simbiosi!/ Io te ne sono grato e sai perchè?/ Perchè m'hai dato luce in questa vita/ ed ora so tante belle cose!